

OBAVJEŠTENJE O DODJELI UGOVORA / WORKS CONTRACT NOTICE

Rekonstrukcija i adaptacija prostorija Poslovnog centra Prijedor po sistemu Co-working prostora / *Small scale infrastructure works on reconstruction and adaptation of premises within the building of Business Centre Prijedor for “Co-working” system*

Lokacija / Location – Prijedor/Bosnia and Herzegovina

1. **Broj tendera / Publication reference**

57-08/18

2. **Procedura / Procedure**

Otvorena / Open

3. **Naziv programa / Programme title**

Dunavski transnacionalni program / *Danube Transnational Programme*

4. **Finansiranje / Financing**

Projekat je sufinansiran od strane Evropske unije, iz fondova ERDF, IPA i ENI, u skladu sa pravilima Dunavskog transnacionalnog programa. / *The project is co-financed by the European Union, from the Funds ERDF, IPA and ENI in accordance with the rules of Danube Transnational programme.*

5. **Ugovorni organ / Contracting authority**

Agencija za ekonomski razvoj Grada Prijedora "PREDA-PD" / *Agency for economic development of City of Prijedor „PREDA-PD“*

Aleja kozarskog odreda bb, 79101 Prijedor.

Ukoliko postoje određene nejasnoće u vezi tenderske dokumentacije i uslova tendera, ponuđači mogu tražiti dodatna pojašnjenja od strane Ugovornog organa na sledećoj e-mail adresi office@preda.rs.ba najkasnije 5 radnih dana prije isticanja roka za podnošenje ponuda. / *Clarifications may be sought from the contracting authority at the following email address office@preda.rs.ba at the latest 5 working days before the deadline for submission of applications.*

Objašnjenja će biti objavljena na sajtu Ugovornog organa www.predaprijedor.com najkasnije 4 radna dana prije isteka roka. / *Clarifications will be published on the website of contracting authority*

www.predaprijedor.com at the latest 4 working days before the deadline.

SPECIFIKACIJE UGOVORA / CONTRACT SPECIFICATIONS

6. Opis ugovora / Description of the contract

Građevinski radovi na rekonstrukciji i adaptaciji prostora u Poslovnom centru Prijedor, odvijaju se u okviru RP 4 projekta FORESDA. Svrha RP4 je dizajn, implementacija i evaluacija pilot akcija definisanih projektom FORESDA. Realizacijom radova u Prijedoru će biti stvoreni fizički kapaciteti tzv. “co-working” prostora, koji će biti veza između industrija zasnovanih na šumarstvu/drvoprerađi na nivou regije i drugih sektora. Dio objekta Poslovnog centra koji se tretira ovim projektom je ulazni hol i prostorije 1,2,3,4 koje su u direktnoj vezi sa ulaznim holom, ukupne površine 169 m². Prostor će biti dizajniran kao coworking prostor, a dostupan za korištenje od strane lokalne kreativne zajednice (kreativne industrije) i pojedincima, drugim tradicionalnim industrijama i institucijama. Radovi će se izvoditi u skladu sa projektom uređenja enterijera pripremljenim u prethodnoj fazi projekta. / *Planned small scale infrastructure works on reconstruction and customization of premises within the building of Business Centre Prijedor will be performed as part of the WP 4 of Project FORESDA. Purpose of WP4 is to design, implement and evaluate pilot actions defined by FORESDA Project. With performing of works, physical capacity in the form of “co-working” space will be created, as a link between regional forests based industries and other sectors. Subject of the project will be the part of the ground floor of the building, including entrance hall and offices no. 1, 2, 3 and 4, which are in direct connection with the entrance hall. Total surface of the targeted premises is 169 m². Space will be designed as co-working area, connected with local creative industries and individuals, other traditional industries and institutions. Construction works will be completed in line with the interior design project prepared in the previous phase of project implementation.*

USLOVI ZA UČEŠĆE / TERMS OF PARTICIPATION

7. Kvalifikovanost i pravila o porijeklu / Eligibility and rules of origin

Pravo učešća imaju sva pravna lica [koja učestvuju pojedinačno ili u grupi (konzorcijumu) ponuđača] koja su osnovana u državi članici Evropske unije ili u zemlji ili na teritoriji regiona obuhvaćenih posebnim instrumentima koji se primenjuju na program pod kojim se finansira ugovor (pogledajte naslov 16 ispod). Sva roba koja se isporučuje po ovom ugovoru mora imati porijeklo iz jedne ili više ovih zemalja. Učešće je takođe otvoreno za međunarodne organizacije. Učešće fizičkih lica se direktno uređuje posebnim instrumentima

koji se primjenjuju na program pod kojim se ugovor finansira. / *Participation is open to all legal persons [participating either individually or in a grouping (consortium) of tenderers] which are established in a Member State of the European Union or in a country or territory of the regions covered and/or authorised by the specific instruments applicable to the programme under which the contract is financed (see heading 16 below). All goods supplied under this contract must originate in one or more of these countries. Participation is also open to international organisations. Participation of natural persons is directly governed by the specific instruments applicable to the programme under which the contract is financed.*

8. Podugovaranje / Subcontracting

Podugovaranje je dozvoljeno u slučaju da ne prelazi više od 50% vrijednosti tendera. / *Subcontracting is allowed. The upper limit authorised for subcontracting is 50% of the value of the tender.*

Podizvođači, dobavljači i druga povezana lica moraju ispunjavati kriterijume za izbor koje se odnose na pravila o nacionalnosti i porijeklu detaljno opisane u članu 7 gore. / *Subcontractors, suppliers and entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria, must be eligible in respect of the rules on nationality and origin for the financing programme detailed in Section 7 above.*

9. Razlozi za isključenje / Grounds for exclusion

Ponuđači moraju dostaviti potpisanu Izjavu, koja se nalazi u prilogu obrazaca za ponudu ugovora o radovima, u smislu da nisu u nekoj od situacija navedenih u Odjeljku 2.6.10.1 Praktičnog vodiča. / *Tenderers must submit a signed declaration, included in the tender form for a works contract, to the effect that they are not in any of the situations listed in Section 2.6.10.1 of the Practical Guide.*

Ponuđačima koji se nalaze u jednoj od situacija navedenih u okviru EU liste restriktivnih mjera (vidi Odjeljak 2.4 PRAG) ne može biti dodjeljen ugovor. / *Tenderers included in the lists of EU restrictive measures (see Section 2.4. of the PRAG) at the moment of the award decision cannot be awarded the contract.*

10. Broj ponuda / Number of tenders

Ponuđači mogu ponuditi samo jednu ponudu. Ponuda koja se odnosi na dijelove radova neće biti uzeta u razmatranje. Ponuđači dostavljaju ponudu u skladu sa traženim tehničkim specifikacijama i druge varijante rješenja neće biti razmatrane. / *Tenderers may submit only one tender. Tenders for parts of the works will not be considered. Tenderers may not submit a tender for a*

variant solution in addition to their tender for the works required in the tender dossier.

11. Tenderska garancija / Tender guarantee

Tenderska garancija nije potrebna. / No tender guarantee is required.

12. Garancije učinka / Performance guarantee

Garancija za izvedene radove iznosi minimum 12 (dvanaest) mjeseci, od dana primopredaje izvedenih radova. / The guarantee for the performed works is at least 12 (twelve) months from the date of delivery of the works.

13. Obilazak predmetne lokacije i dodatna pojašnjenja / Information meeting and/or site visit

Ukoliko je potrebno, Ugovorni organ će omogućiti posjetu prostorijama namjenjenim za renoviranje. / A site visit will be held by Contracting Authority, where the tenderers will have opportunity to get clarification data, if needed.

Ponuđači mogu posjetiti prostorije, namjenjene za rekonstrukciju, u prvih 5 radnih dana od dana objave tendera u periodu od 10:00-11:00 časova. / The tenderers can visit the premises, intended for reconstruction, within the first five days of the tender publication from 10:00 a.m. to 11:00 a.m.

14. Važenje ponude / Tender validity

Ponude moraju ostati na snazi u periodu od 90 dana nakon roka za podnošenje ponuda. U izuzetnim slučajevima, Ugovorni organ može, prije isteka perioda važenja, zahtijevati od ponuđača da produže validnost ponuda za određeni period. / Tenders must remain valid for a period of 90 days after the deadline for submission of tenders. In exceptional circumstances, the contracting authority may, before the validity period expires, request that tenderers extend the validity of tenders for a specific period.

15. Potpisivanje ugovora i period implementacije / Period of implementation of tasks

Ugovor će biti potpisan u roku od 15 dana od dana donošenja odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača. Period implementacije ugovora je 50 dana, počevši od datuma potpisivanja ugovora obe strane. / The contract will be signed in period of 15 days from the date of the making decision of the best bidder. Implementation period of the contract is 50 days, starting from the date of signing the contract by both sides.

KRITERIJUMI ZA IZBOR I DODJELU UGOVORA / SELECTION AND AWARD CRITERIA

16. Kriterijumi izbora / Selection criteria

Ponuđači moraju dostaviti određene dokumente, kao dokaze da ispunjavaju

uslove definisane u tenderu. Ukoliko je ponuda upućena od strane konzorcijuma, ako nije drugačije definisano, kriterijume moraju ispunjavati svi članovi konzorcijuma. / *In order to be eligible for the award of the contract, tenderers must provide evidence that they meet the selection criteria. If a tender is submitted by a consortium, unless specified, the selection criteria will be applied to the consortium as a whole.*

Da bi učestvovali u procedure javnih nabavki, Ugovorni organ predviđa, srazmjerno predmetu nabavke, sledeće uslove za ponuđače / *The selection criteria for each tenderer are as follows:*

- da imaju relevantno iskustvo u traženim uslugama / *relevant working experience,*
- da je registrovan za obavljanje traženih djelatnosti u skladu sa propisima RS i BiH / *it must be registered for doing business in required business sector in accordance with Laws in Republic of Srpska and Bosnia and Herzegovina,*
- da se ne nalazi u situacijama koje bi ga onemogućile da učestvuje na ovom tenderu, u skladu sa Izjavom o časnom pristupanju tenderu i ispunjenju kriterija odabira / *is not in the situation that would exclude them from participation in a tender in accordance with Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria,*
- da ima sjedište jedne od zemalja članica EU, zemalja evropskog ekonomskog područja, zemalja kandidata ili potencijalnih kandidata korisnika IPA i dr. u skladu sa PRAG-om, odnosno jedne od dolje navedenih zemalja / *the tenderers must be headquartered in EU, countries of European economic area, IPA beneficiaries, ENI countries and other in accordance with PRAG.*

Države članice EU/ EU Member state:

Austrija, Belgija, Bugarska, Češka, Kipar, Danska, Estonija, Finska, Francuska, Njemačka, Grčka, Mađarska, Irska, Italija, Letonija, Litvanija, Luksemburg, Malta, Holandija, Poljska, Portugal, Rumunija, Slovačka, Slovenija, Španija, Švedska, Velika Britanija i Hrvatska / *Austria, Belgium, Bulgaria, Czech Republic, Cyprus, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, United Kingdom and Croatia.*

IPA države korisnice / *IPA beneficiary countries:*

Albanija, BiH, Crna Gora, Srbija, Turska, Bivša Jugoslavenska Republika Makedonija, uključujući Kosovo. / *Albania, Bosnia and Herzegovina, Kosovo*, Montenegro, Serbia, Turkey, the former Yugoslav Republic of Macedonia.*

ENI zemlje / *ENI countries :*

Alžir, Armenija, Azerbejdžan, Bjelorusija, Egipat, Gruzija, Izrael, Jordan, Liban, Libija, Moldavija, Maroko, Palestinska uprava na Zapadnoj obali i pojasu

Gaze, Sirija, Tunis, Ukrajina. / *Algeria, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Egypt, Georgia, Israel, Jordan, Lebanon, Libya, Republic of Moldova, Morocco, occupied Palestinian territory (oPt), Syria, Tunisia, Ukraine.*

Zemlje Evropskog ekonomskog područja / *European Economic Area* :
Island, Lihtenštajn i Norveška. / *Island, Lichtenstein and Norway.*

17. **Kriterij dodjele ugovora / Award criteria**

Kriterij za odabir najpovoljnijeg ponuđača je najniža cijena tehnički zadovoljavajuće ponude. / *The sole award criterion will be the price: the most economically advantageous tender is the technically compliant tender with the lowest price.*

PREDAJA PONUDA / TENDERING

18. **Kako preuzeti tenderski dosije / How to obtain the tender dossier**

Tenderski dosije je dostupan na web stranici Ugovornog organa www.predaprijedor.com. Prostorije, koje su predmet rekonstrukcije i adaptacije, dostupne su za pregled prema uslovima navedenim u tačkama 5 i 13. Ponude se moraju dostaviti koristeći standardnu formu obrasca koja je sastavni dio tenderskog dosijea, a čiji se format i uputstva moraju strogo poštovati. / *The tender dossier is available on website of contract authority www.predaprijedor.com. It is also available for inspection at the premises of the contracting authority, address as in points 5 and 13 above. Tenders must be submitted using the standard tender form included in the tender dossier, whose format and instructions must be strictly observed.*

Ponuđači koji imaju dodatnih pitanja u vezi sa ovim tenderom trebaju ih poslati u pisanom obliku na adresu office@preda.rs.ba (navodeći broj tendera prikazan u tački 1) najmanje 5 radnih dana prije isticanja roka za podnošenje ponuda u tački 19. Ugovorni organ mora odgovoriti na sva pitanja ponuđača najmanje 4 radna dana pre isteka roka za podnošenje ponuda. Eventualna pojašnjenja ili manje izmjene tenderskog dosijea objavit će se najkasnije 5 dana prije isteka roka za dostavljanje na web stranici Ugovornog organa www.predaprijedor.com. / *Tenderers with questions regarding this tender should send them in writing to office@preda.rs.ba (mentioning the publication reference shown in item 1) at least 5 working days before the deadline for submission of tenders given in item 19. The contracting authority must reply to all tenderers' questions at least 4 working days before the deadline for submission of tenders. Eventual clarifications or minor changes to the tender dossier will be published at the latest 5 days before the submission deadline on the website of contract authority www.predaprijedor.com.*

19. **Rok za podnošenje ponuda / *Deadline for submission of tenders***

Krajnji rok za podnošenje ponuda je 13.09.2018. godine do 12 :00 časova. Ponude se mogu podnijeti lično ili putem pošte na adresu Agencija za ekonomski razvoj Grada Prijedora „PREDA-PD“, Aleja Kozarskog odreda bb, 79101 Prijedor. / *The deadline for submission of bids is on 13th September 2018 at 12:00 o'clock via post or personally at Agency for economic development of City of Prijedor „PREDA-PD“, Aleja kozarskog odreda bb, 79101 Prijedor.*

U prvom slučaju ponuda mora biti poslana prije datuma i vremenskog roka za podnošenje, što je dokazano poštanskim žigom. U drugom slučaju, potvrda o prijemu će služiti kao dokaz. / *In the first case, the application/tender must be sent before the date and time limit for submission, as evidenced by the postmark or deposit slip¹, but in the second case it is the acknowledgment of receipt given at the time of the delivery of the application/tender which will serve as proof.*

Sve ponude pristigle izvan roka za podnošenje ponuda neće biti uzete u obzir za razmatranje. / *Any tender submitted to the contracting authority after this deadline will not be considered.*

Ugovorni organ će zbog administrativne efikasnosti odbaciti bilo koju prijavu ili ponudu na vrijeme dostavljenu poštanskoj službi, ali pristiglu nakon roka predviđenog za podnošenje ponuda na adresu Ugovornog organa. / *The contracting authority will, for reasons of administrative efficiency, reject any application or tender submitted on time to the postal service but received, for any reason beyond the contracting authority's control, after the deadline foreseen for tender submission.*

20. **Način podnošenja ponuda / *How tenders may be submitted***

Ponuda mora biti podnjeta u zatvorenoj koverti i na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini ili na engleskom jeziku , na sljedeću adresu / *Tenders must be submitted in one of the official languages in Bosnia and Herzegovina or English to the contracting authority in a sealed envelope via post or personally on the following address:*

Agencija za ekonomski razvoj grada Prijedora "PREDA-PD"/

Agency for Economic Development of City of Prijedor "PREDA-PD"

Aleja kozarskog odreda bb, 79101 Prijedor

Ponuđači snose sve troškove u vezi sa pripremom i dostavljanjem njihovih ponuda. Ugovorni organ nije odgovoran niti dužan snositi te troškove. /

¹ It is recommended to use registered mail in case the postmark would not be readable.

Tenderers shall bear all costs associated with the preparation and submission of their bids. The contracting authority is not responsible or liable to bear these costs.

Kontakt osobe / *Contact persons*: Goran Rodić, Saša Karalić i Tina Anđić, telefon / *telephone* 052 240 411, adresa / *address*: Agency for Economic Development of City of Prijedor "PRED-PA", Prijedor, Aleja kozarskog odreda bb, 79101 Prijedor.

Ponuda mora da sadrži jedan original ponude, jasno naznačeno "Original" i jednu kopiju sa jasnom naznakom "kopija". U slučaju neusaglašenosti između originala ponude i kopije, pri tumačenju, original ima prednost. / *The complete tender must be submitted in one original, clearly marked "original" and one copy, clearly marked "copy". In the event of any discrepancy between them, the original will prevail.*

Naziv ugovora i broj tendera ("**Originalna ponuda**" i "**Rekonstrukcija i adaptacija prostorija Poslovnog centra Prijedor po sistemu Co-working prostora, broj tendera 57-08/18, ne otvarati**") mora biti jasno naznačen na koverti i mora biti upotrebljen u svim pisanim komunikacijama sa Ugovornim organom. / (*"The contract title and the publication reference ("**The original bid.**" and "**Small scale infrastructure works on reconstruction and adaptation of premises within the building of Business Centre Prijedor for "Co-working" system, publication number 57-08/18, do not open**"*) must be clearly marked on the envelope containing the application and must always be mentioned in all subsequent correspondence with the contracting authority.

Ponude dostavljene na bilo koji drugi način neće biti uzete u razmatranje. / *Tenders submitted by any other means will not be considered.*

Prijavom na tender, ponuđači pristaju da elektronskim putem budu obavješteni o rezultatima dodjele ugovora. Smatraće se da je datum obavještenja onaj datum na koji je Obavještenje poslano putem elektronske pošte. / *By submitting a tender candidates accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the application.*

21. Otvaranje tendera / Tender opening session

Procedura otvaranja pristiglih ponuda za tender će se obaviti u prostorijama Ugovornog organa 13 septembra 2018. godine u 13 časova / *Tender opening procedure will be held in the premises of contract authority on the 13th September 2018. at 13 o'clock.*

22. Jezik procedure / Language of the procedure

Sva pisana komunikacija u vezi ove tenderske procedure mora biti na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini, ili na engleskom jeziku. / *All written communications for this tender procedure and contract must be in one of the official languages in Bosnia and Herzegovina or English.*

23. Dodatno izvođenje sličnih radova / Repetition of similar works

Nakon izvršenja ugovornih obaveza povodom ove javne nabavke, u slučaju dodatnih radova koji predstavljaju ponavljanje istih ili sličnih radova iz ovog ugovora, do procjenjene vrijednosti u iznosu od 5.000,00 KM, ugovor može biti dodjeljen prvobitnom izvođaču radova na osnovu pregovaračkog postupka, ukoliko su novi radovi vezani za istu osnovu projekta. / *Subsequent to the initial contract resulting from the current tender procedure, new works consisting in the repetition of similar works, up to the estimated amount of 5000.00 BAM, may be entrusted to the initial contractor by negotiated procedure without prior publication of a contract notice, provided the new works are in conformity with the same basic project.*

24. Pravna osnova / Legal basis²

Regulativa (EU) br. 236/2014 Evropskog parlamenta i Savjeta od 11. marta 2014. o utvrđivanju zajedničkih pravila i procedura za primjenu instrumenata Unije za finansiranje spoljnih akcija i Regulativa (EU) br. 231/2014 Evropskog parlamenta i Evropskog savjeta od 11. marta 2014. godine o uspostavljanju Instrumenta pretpristupne pomoći (IPA II) / *Regulation (EU) N^o236/2014 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2014 laying down common rules and procedures for the implementation of the Union's instruments for financing external action Regulation (EU) No 231/2014 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2014 establishing an Instrument for Pre-accession Assistance (IPA II)*

² Molimo navedite bilo koju specifičnost koja bi mogla utjecati na pravila o učešću (geografska ili tematska ili duga / kratkoročna). / Please state any specificity that might have an impact on rules on participation (such as geographic or thematic or long/short term).